

16ème Édition

# PÉRÉGRINATIONS POÉTIQUES

dans les Montagnes du Jura

du 05  
au 08  
octobre  
2017



SAUTE-FRONTIÈRE  
MAISON DE LA POÉSIE TRANSJURASSIENNE



16<sup>ème</sup> édition

Au *BORD* du *MONDE*

*Traduire le paysage*

## les Pérégrinations poétiques ...

Qu'est-ce que c'est ?

un week-end  
insolite dans  
le Haut-Jura

au contact

des mots et  
des paysages



### **Un rendez-vous annuel**

par-delà les frontières avec des gens de tous bords et de tous âges qui se rencontrent.

### **Une action citoyenne**

pour connecter l'art à la vie.

### **Un week-end**

pour prendre le temps de vivre intensément notre relation à la montagne en complicité avec la voix des auteurs invités.

### **Ou une journée en famille**

au contact des mots et des paysages.

### **Une démarche artistique**

pour sortir le texte de la page, l'écrivain de son bureau.

### **Un temps fort partagé avec les habitants du territoire et les pérégrins venus d'ailleurs, dans le cadre d'une résidence d'auteur.**

Parallèlement à son travail d'écriture personnelle qui met en avant la **singularité du territoire Haut-Jura Saint-Claude**, Benoit Vincent s'est attaché à la perception qu'en ont ses **habitants** et notamment à travers les productions d'**une centaine de participants** lors d'ateliers d'écriture développés dans le réseau de la médiathèque communautaire Haut-jura Saint-Claude. Ces productions viennent nourrir un étonnant travail collectif, en ligne, **WIKIJURA**, dictionnaire sensible du territoire. Ces matières tissent au final la trame d'une déambulation dans la ville de Saint-Claude, en écho à la ville de Gênes en Italie.

16<sup>ème</sup> édition

Au *BORD* du *MONDE*

Traduire le paysage

## les Pérégrinations poétiques ...

Où et avec qui ?



Crédit photos Henri Bertrand

### **La librairie Zadig**

(in situ et hors les murs)

### **L'association La fraternelle**

qui fait revivre depuis 1984 la Maison du Peuple de Saint-Claude. Ce bâtiment de 4000 m<sup>2</sup> est aujourd'hui un espace culturel et artistique, lieu de mémoire ouvrière, de diffusion et de création contemporaine implanté au cœur de la ville et du Haut-Jura.

### **Le musée de l'Abbaye**

Donations Guy Bardone René Génis est dédié au paysage. Exposition temporaire du 30.06 – 31.12.17 : *Intimités en plein air 1890/1940 Edouard Vuillard/Ker-Xavier Rousset*

### **Les fermes jurassiennes de la Combe de Tressus**

devenues aujourd'hui lieu d'agrément, d'accueil et de pratiques écologiques dont une conserve encore l'activité d'exploitation agricole.

### **Les lieux de vie et de création**

de Ruben Batterham (poterie), Géraldine et Pierre Manchinelli (musique).

### **La Fruitière de Cinquétral**

aujourd'hui lieu associatif.

### **La Maison de la poésie transjurassienne**

avec un fonds d'ouvrages de poésie ouvert au prêt et un espace dédié aux résidences d'auteurs.

### **Les riverains de la basse-ville de Saint-Claude**

### **L'ESAT – Prestige Jura**

### **L'Office du Tourisme Haut-Jura Saint-Claude**

### **Les chambres d'hôtes du Haut-Crêt**

<http://www.lestavaillonshautcret-lamoura.com/>

### **Le Roselet, Haut-Crêt, gîte de France**

16<sup>ème</sup> édition

Au *BORD* du *MONDE*

Traduire le paysage

## les Pérégrinations poétiques ...



un paysage dinosaure, fossile,  
au bord du monde où roches et  
paysage font échos aux voix des  
auteurs, artistes et musiciens invités

**En savoir plus**

**sur les auteurs, artistes et traducteurs invités ?**

**Rendez-vous sur [www.sautefrontiere.fr](http://www.sautefrontiere.fr)**

**Une équipe artistique française et suisse traversée par la langue, les langues, mais aussi la musique, la photo, le cinéma et la peinture.**

**Autour de Benoît Vincent** (Paris) sont invités :

**Caroline Bachmann et Stefan Banz** (VD – CH)

Éditions Art et Fiction (VD).

Coll. conversation ... avec Françoise Jaunin

**Nicole Caligaris** (Paris)

Éditions Verticales et Nouvel Attila

**Ariane Epars** Cully (VD – CH)

Éditions Héros Limite (GE)

**Hélène Frédérick** (Montréal et Paris)

Éditions Verticales (Paris)

**Christophe Mileschi** (Paris)

Traducteur de Luigi Meneghello (Italie),

Éditions de l'Eclat (France)

**Anita Rochedy** (Bienne – CH)

Traductrice de Paolo Cognetti (Milan), Éditions Zoé (GE)

**Julia Sørensen** (VD – CH)

Éditions Art et Fiction (VD)

**Lila Van Huyen** (Paris)

Traductrice de Dorothee Elmiger (Zurich), Éditions d'En Bas (VD)

**Frédérick Folmer et Pierre Mancinelli**

musiciens (FR)

**Benoît Virot**

directeur des **éditions Le nouvel Attila** (Paris)

## les Pérégrinations poétiques ...

### aboutissement de la résidence de Benoît Vincent auteur et botaniste



### **Comment la littérature et les arts en général participent à la traduction d'un territoire ?**

Le territoire, notion à première vue complexe, qu'on peut cependant décrire, à la manière des biologistes, comme l'espace borné sur lequel on habite, c'est-à-dire respire, travaille et prend du bon temps.

Comment pourtant traduire ce territoire, cet espace, ces paysages, ces milieux ?

Ceux-ci nous impressionnent, nous avec nos mémoires et nos désirs, nos blessures et nos joies. La littérature, tout comme la photo, la musique, le cinéma, et finalement tous les arts, ne sont-ils pas cette forme justement impressionnée par le réel, forme multiple, inachevée et, partant, propice à la traduction ?

En cette période troublée où l'on nous répète à l'envi qu'il n'y a plus de limites ni de frontières, la question du territoire devient fondamentale.

Comment en effet aller vers autrui si nous ne savons pas nous définir nous-mêmes ?

**Benoît Vincent**

16<sup>ème</sup> édition

Au *BORD* du *MONDE*

Traduire le paysage

Programme détaillé des Pérégrinations poétiques

jeu. 5 octobre en soirée

ven. 6 octobre en soirée

## PRENDRE VOIX



5 octobre Librairie Zadig  
jeu | 18:30 Saint-Claude

👤 **Lancement de la 16<sup>ème</sup> édition des Pérégrinations poétiques autour de Benoît Vincent et de son livre *GEnove* (Le nouvel Attila – Paris. Sortie mai 2017).**

GEnove, pluriel inexistant de Genova (Gênes), est le récit d'un voyage sensible en Italie, un essai sur la ville et l'écriture de la ville, une suite de récits aléatoires qui demande de se perdre pour circuler, commencer à fabriquer des histoires et se raconter une méditerranée nouvelle.

Entrée libre

5 octobre Cinéma de la Maison du Peuple  
jeu | 20:00 Saint-Claude

👤 **Présentation du documentaire-fiction *La bocca del Lupo* de Pietro Marcello**

Grâce à la poésie, Enzo, gangster Sicilien trouve l'amour, et une forme de salut. C'est son portrait que dessine Pietro Marcello, restitué par bribes, comme autant de morceaux d'une vie brisée, et celui de cette population marginale des quartiers génois de Croce Bianca, via di prè, Sottoripa, dédale de ruelles coupe-gorge. Durée 1h16.

Tarifs habituels du cinéma

6 octobre Le Roselet  
ven | 19:30 Haut-Crêt

👤 **Pays-paysage : joute poétique Avec Benoît Vincent, Nicole Caligaris et Hélène Frédéric**

Soirée chez l'habitant dans une vaste ferme restaurée, suivie d'un buffet dinatoire.

Entrée libre. **Repas sur réservation** : 17€

16<sup>ème</sup> édition

Au **BORD** du **MONDE**

Traduire le paysage

Programme détaillé des Pérégrinations poétiques

sam. 7 octobre en journée

## PRENDRE CORPS



... J'ai ressenti ce sentiment rare de proximité avec des personnes que je ne connaissais pas, autour de textes d'auteurs que je ne connaissais pas non plus... une sorte de plénitude, un moment entre parenthèses durant une journée...

Alexandre Moine  
Besançon - Président du Forum  
transfrontalier Arc Jurassien

7 octobre Le Roselet  
sam | 09:00 Haut-Crêt

**Randonnée poétique dans la Combe de Tressus pour petits et bons marcheurs. Au cours de la journée, chaque groupe rencontre deux auteurs et deux traducteurs.**

**Accueil à partir de 9h à Haut-Crêt (le Roselet)**



**Deux Itinéraires bons marcheurs au départ du Crêt Girod <sup>1</sup>**

Boucle de 3 heures par le promontoire qui domine la combe, les rochers du Frénois, le Crêt pourri, le Châtelet, Cœur vert (grimpée et descente conséquentes - bâtons conseillés).

Lecture chez l'habitant au Crêt Girod et à Cœur vert.



**Un itinéraire petits marcheurs au départ de la Main-Morte <sup>1</sup>**

45 mn de marche matin et après-midi (sans dénivelé - aller - retour)

Lecture le matin dans la ferme restaurée de Didier Poncet et l'après-midi chez Ruben Batterham, potier à la Main-Morte (ou sur la crête par beau temps avec accès en voiture).

<sup>1</sup>Covoiturage jusqu'au Crêt Girod et la Main-Morte depuis Haut-Crêt.

A midi, la ferme-atelier de Ruben Batterham accueille les trois groupes de marcheurs pour un repas tiré du sac.

Vous retrouverez en soirée les mêmes auteurs mais avec des textes différents. Participation de Ariane Epars en journée sur les chemins.

14:00  **Impromptu de 20 mm (texte et musique)**

Dans la vaste maison contemporaine de Pierre et Géraldine, au pied du Crêt pourri, **Nicole Caligaris**, passionnée de musique improvisée, dialogue avec deux artistes :

**Pierre Mancinelli**, pianiste, improvisateur et compositeur, met sa riche et solide formation de musicien au service d'une recherche constante de voies poétiques qu'il partage ici avec **Frédéric Folmer** (Bass Jazz Musician Impro Art Worker).

Gratuit en journée

16<sup>ème</sup> édition

Au **BORD** du **MONDE**

*Traduire le paysage*

Programme détaillé des Pérégrinations poétiques

sam. **7** octobre en soirée

## PRENDRE LANGUES



**7** octobre **La fruitière**  
sam | 18:30 Cinqüétral

### **Bienvenue à La Fruitière de Cinqüétral**

lieu où les agriculteurs portaient le lait pour réaliser collectivement un comté, fruit du travail.

**18:30 Apéro-rencontre avec Benoît Viro**  
**directeur des éditions Le nouvel Attila (Paris)**

Littératures étranges et étrangères... Le nouvel Attila cultive les genres inclassables et les mauvaises herbes littéraires, en proposant traductions, rééditions de trésors oubliés, et quelques auteurs français choisis dont **Benoît Vincent** et **Nicole Caligaris**.

**19:30 Soupe au pistou, pissaladière et tiramisu**  
**concoctés par l'équipe de Saute-frontière**

**Repas sur réservation** : 17€

**21:00 🌿 Comment construire un pays avec des gens qui viennent de peuples et de langues hétérogènes ?**

Les richesses linguistiques de la littérature tissent la trame de cette soirée... facétieuse !

Avec :

**Nicole Caligaris, Hélène Frédérick, Benoît Vincent**

**Lila Van Huyen**, traductrice de Dorothee Elmiger (Zurich)

**Anita Rochedy** (Bienne - CH), traductrice de Paolo Cognetti (Milan)

**Christophe Mileschi** (Paris), traducteur de Luigi Meneghello (Italie)

Dédicace de tous les auteurs en présence de la librairie Zadig.



16<sup>ème</sup> édition

Au **BORD** du **MONDE**

Traduire le paysage

Programme détaillé des Pérégrinations poétiques

dim. **8** octobre en journée

## PRENDRE FORME



**8** octobre Musée de l'Abbaye  
dim | 10:00 Saint-Claude

**✚ Quand des artistes de l'image investissent la littérature, écrivent et pratiquent la photo comme un récit.**

Avec :

Ariane Epars, Caroline Bachmann et Stefan Banz (Cully –VD)  
ainsi que Julia Sørensen (VD – CH)

11:30 à 16:00

**♣ En écho à *GENOVE*, restitution du projet de résidence de Benoît Vincent *Au bord du monde* au cours d'une balade urbaine, littéraire et musicale dans la basse ville de Saint-Claude.**

Poursuivant son travail d'écriture sur le territoire (lisible sous diverses formes dans *Farigoule Bastard*, *Bornes* ou *GENOVE*), **Benoît Vincent** nous livre le résultat de ses travaux dans le Haut-Jura. Cette lecture est ponctuée par **les participants** d'extraits de **WIKIJURA**, dictionnaire participatif du Haut-Jura, que **Frédéric Folmer**, compositeur et musicien, fait résonner le long du parcours accompagné **par des élèves du conservatoire de musique Haut-Jura Saint-Claude.**

11:30 Départ du Musée de l'Abbaye

12:00 Café de la Maison du Peuple

12:30 Repas italien au Restaurant de l'ESAT Prestige Jura

14:00 Suite de la balade : le Pont payant, la chapelle des Carmes, l'immeuble Le lavoir, les jardins sous le Grand Pont, la rue des Etapes.

15:30 Final devant le musée de l'Abbaye

Journée gratuite – repas sur réservation avant le 30 septembre : 17€

# ADHÉREZ À L'ASSOCIATION

En adhérant...



on soutient !  
on s'engage !  
on s'implique !  
on participe !  
on est solidaire !  
on se tient informé !

**Pour seulement 25 € à l'année ou 30 CHF**

L'adhésion vous permet de participer gratuitement et librement aux différentes rencontres-lectures tout au long de l'année :

- X Printemps des poètes / Semaine de la langue française et de la francophonie
- X les Pérégrinations poétiques dans les Montagnes du Jura
- X les ateliers d'écriture, ateliers lecture à voix haute, poésie par coeur, chants en langues
- X les rencontres *Comme à la maison*
- X l'emprunt de livres à la bibliothèque de la Maison de la poésie

## BIENVENUE sur Wikijura.fr

WIKIJURA est un dictionnaire sensible, contributif, collectif et participatif consacré au Haut-Jura.

Rejoignez l'équipe des contributeurs en créant votre compte sur WIKIJURA.fr

# PÉRÉGRINATIONS POÉTIQUES 2017

**Inscription/réservation à nous retourner AVANT LE 3 OCTOBRE**

Inscription en ligne sur le site [www.sautefrontiere.fr](http://www.sautefrontiere.fr)

Toutes les manifestations en journée sont gratuites, ainsi que la soirée du vendredi.

Merci néanmoins de vous inscrire pour la randonnée du samedi.

	Tarif/pers	Nb	Total
ven. 6 octobre 21:00 Repas Le Roselet (Haut-Crêt)	17 €		
sam. 7 octobre Participation randonnée poétique	gratuite sur inscription		
Repas samedi soir (Fruitière Cinquétral)	17 €		
dim. 8 octobre Repas à l'ESAT (St-Claude)	17 €		
Nuitée + petit déjeuner vendredi	35 €		
Nuitée + petit déjeuner samedi	35 €		
<b>PASS 3 jours</b> forfait hébergement/repas	110 €		

comprenant : Repas vendredi soir, samedi soir, et dimanche midi + 2 nuitées Chambre d'hôtes Haut-crêt (chambre 2 personnes avec sanitaires privés) ou le Roselet (chambre 3 personnes avec sanitaire couloir ou gîte 6 personnes). Chambre individuelle avec supplément. **Nous contacter.**

J'ADHÈRE À l'association Saute-frontière	25 €		
		Total général	..... €

JE SOUHAITE PROFITER DU COVOITURAGE À L'ARRIVÉE EN GARE DE

- Saint-Claude arrivée vendredi à 19H
- La Cure vendredi arrivée à 18h44 et départ dimanche à 17h48

BON DE RESERVATION À RENVOYER À SAUTE-FRONTIERE

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

Courriel ..... Téléphone .....

JE PAIE

- PAR CHEQUE CI-JOINT A L'ORDRE DE SAUTE-FRONTIERE
- PAR VIREMENT SUR LE COMPTE DE SAUTE-FRONTIERE  
(IBAN) FR76 1027 8088 0000 0196 7094 510  
(BIC) CMCIFR2A – CCM SAINT-CLAUDE ET HAUT-JURA



# CONTACT

Marion Ciréfica

SAUTE-FRONTIÈRE

MAISON DE LA POÉSIE TRANSJURASSIENNE

17, Grande Rue

Cinquétral

39200 Saint-Claude

03 84 45 18 47

marion@sautefrontiere.fr

[www.sautefrontiere.fr](http://www.sautefrontiere.fr)



REGION  
BOURGOGNE  
FRANCHE  
COMTE

**Jura**  
LE DÉPARTEMENT



fondation suisse pour la culture

prohelvetia



LIBRAIRIE ZADIG



musée de l'Abbaye  
donations Guy Bardone / René Genis